

William Shakespeare
Romeo i Julia



TEATR  **POWSZECHNY**

im. Jana Kochanowskiego www.teatr.radom.pl

William Shakespeare Romeo i Julia

(Romeo and Juliet)

Przeład dramatu oraz wykorzystanych w spektaklu utworów Shakespeare'a: Stanisław Barańczak

Reżyseria Katarzyna Deszcz
Scenografia Andrzej Sadowski
Kostiumy Anna Sekuła
Choreografia Joanna Semeńczuk
Muzyka Grzegorz Turnau
Projekcje Krzysztof Prałat
Asystent reżysera Adam Młynarczyk

Chłoda

Julia Aleksandra Bednarz (gościnnie)
Romeo Maciej Zacharzewski
Marta Izabela Brejtkop-Frączek
Pani Capuletti Agnieszka Wilkosz
Capuletti Jarosław Rabenda/Janusz Łagodziński (gościnnie)
Montecchi Ryszard Jabłoński
Ojciec Laurenty Krzysztof Prałat
Merkucjo Juliusz M. Kubiak
Benvolio Adam Konowalski
Parys Adam Młynarczyk
Tybalt Kamil Woźniak (gościnnie)
Piotr Krzysztof Chudziński (gościnnie)
Aptekarz Włodzimierz Mancewicz (gościnnie)

oraz

Ewa Trochim, Patrycja Zywert, Grzegorz Pacanowski (gościnnie)

Martyna Filipiak, Paulina Kowalczyk, Aleksandra Kupis, Milena Lis
Małgorzata Starek, Katarzyna Wdowicz, Anna Weitz, Mateusz Chrzastek
Bartłomiej Gąsior, Krzysztof Karankowski, Michał Kielski
Anatol Modzelewski, Mateusz Pięta

Śpiew Jaga Wrońska (gościnnie), Wojciech Wachuda
Fortepian Jarosław Hanik
Wiolonczela Michał Świstak

Premiera 31 grudnia 2009 r., duża scena

Reżyser i asystent reżysera Zbigniew Rybka

Sonet 8

Głos jak muzyka mając, czemuż przy muzyce
Smutniejszej? Słodycz słodzi, szczęście uszczęśliwia:
Ty zaś porządek rzeczy wywracasz na nice,
Gdy tylko przykraśś cieszy cię, a zgrzyt ozywia.
Jeśli w małżeńskie pary połączone tony
Zgodnymi dwudźwiękami ucho twoje kół
Czynią ci tylko czuły wyrzut, że kanony
Pisane na dwa głosy pragniesz śpiewać solo.
Słuchaj, jak struna, gdy ją dłoń grajka potraça,
W drugiej strunie znajduje harmonijne echo
Ojca z matką i dzieckiem więc równie gorąca
Zespala w jedność, kiedy śpiewają z uciechą;
I strun tak wiele jedno bezsłowne przesłanie
Śpiewa ci: „Kto samotny - nie zeń nie zostanie”.



Sonnet 29

W nielase u Fortuny, wsgardzony przez ludzi,
Gdy w samotności płaczę, że świat mnie odpycha,
Gdy jak niebiosu głuche nadaremno budzi,
Gdy wstrem mnie przejmuję dola moja licha
L gdy zazdrościszę bliżsim: temu - że aż tylu
Ma przyjaciół, czemu - że sławny i wsiety,
Innym - ich głębi myśli czy gładkości stylu,
Przemierzających moje najczystsze talenty;
Gdy tak gardzę w rękę sobą, trosk dźwigając brzemię,
Dac pomysleć o tobie - i niknie zgrzesza:
Duch jak skowronek rankiem ponad smutną ziemię
Wahają się, hymny niosąc pod niebieskie wrota,
Twoja miłość jest darem, o którym wspomnienie
Sprawia, że się i z królem na los nie zamienie.

Sonnet 60

Jako fale dążące ku żwirom wybrzeży -
Tak nasze chwile spieszą ku odległej mowie;
Każda zajmuje miejsce tej, co przed nią bieży,
I bież jej podejmuje w odwiecznej sztafecie.
Człowiek, gdy na świat przyjdzie, w świetlistej orbicie
Krańcy, lecz wkrótce pelznąć pocznie w wiek dojrzały -
A odąd przeciwności ąnią słoneczne życie,
Aż ręk Czasu zniszcza, co same wpierez dąty.
Czas wszelką młodość w końcu z pozabu odziera,
Złostwie żłobi brzozy w najpiękniejszej twarzy,
Najrzadszy skarb Natury z ochotą pożera,
Aż wszystko wokół zetnie, najśrodszy z kościary:
I, wbrew zagładzie, tylko mój wiersz ma nadzieję,
Że w nim chwala rza będzie jasnieć, jak jasnieć.



Katarzyna Deszcz

Absolwentka Wydziału Prawa i Umiejętności Wydziału Reżyserii Dramatu PWST w Krakowie. W latach 1992-2003 pracowała w spółni z Andrzejem Sachowskim Teatr Manifesta, w którym zrealizowała wiele swoich autorskich projektów artystycznych prezentowanych na scenach teatralnych w kraju i za granicą.

W teatrze reprezentowała ten nurt w latach 1991-2003.

Na scenie współpracuje z kulturalnymi scenami dramaturgicznymi, realizując głównie reżysersko-konceptualne lub współczesny dramat, zobaczając irlandzki i amerykański. Doświadczenia związane z kontinentalną z zaraniżowaną animacją tekstu, zrealizowała powołaniem przez Katarzynę Deszcz programu promocyjnego w Warszawie i promocyjnego dla polskich dramaturgów i "Pisanie dla Teatru".

W 1995 roku podjęła stałą współpracę z londyńskim teatrem Scenarystów, z którym realizuje projekty pokazujące na scenach w Anglii, Irlandii i Szkocji. W 2003 r. na festiwalu rynku wydawniczym ukazała się biograficzna praca Geraldine Carron (*Reverberation*). W 2004 r. poświęciła jej miedzią praca nad spektaklem teatralnym. Obecnie, jako najbardziej prostotowych i efektywnych - The Central School of Speech and Drama wchodzi jej między prace nad tekstem i warsztatem aktorskim do stałego programu nauki.

W latach 2003-2006 była Dyrektorem Naczelniczym Artystycznym Teatru im. A. Mickiewicza w Częstochowie.

Posiada też serię spektakli, zajmuje się również pracą pedagogiczną. Od 1992 r. do dnia dzisiejszego prowadzi warsztaty dla reżyserów i aktorów w ośrodkach teatralnych w Dubaju, Anglii, Kairze, Indiach, Irlandii, Japonii, Niemczech i USA, a w latach 1993-1994 była wykładowcą w Dartington College of Art w Devon (Anglia). Najczęściej współpracowała z Akademią Sztuki Pieknych w Krakowie, na Wydziale Sztuki (1979-2009), gdzie uczyła studentów praktycznego podejścia do zawodu oraz pracy nad tekstem scenicznym.



Grzegorz Turnau (ur. 1967)

Kompozytor, autor tekstów, pianista i aranżer. Artysta, który kontynuuje tradycję krakowskiej piosenki literackiej.

Studiował anglistykę, gry na fortepianie uczył się w szkole muzycznej. Debiutował bardzo wczesnie, w 1984 r., będąc uczniem III klasy liceum. Na Studenckim Festiwalu Piosenki w Krakowie zdobył pierwszą nagrodę, co zaowocowało zaproszeniem do występów w Piwnicy pod Baranami.

W Piwnicy pod Baranami Grzegorz Turnau spotkał poetę Michała Zablockiego. Efektem tej artystycznej współpracy stały się piosenki, które przyniosły Turnaui popularność i sympatię szerokiej publiczności, m.in. „Naprawdę nie dzieje się nic”, „Cichosza”, „Bracka”, „Między ciszą a ciszą”, „Tu to, to tam”.

Pierwsza płyta Grzegorza Turnaua „Naprawdę nie dzieje się nic” ukazała się w 1991 r. Po dwóch latach wydany został drugi album artysty - „Pod światło”. Na krążku tym znalazła się, m.in. niezwykle lubiana „Cichosza”, która w 1993 r. wygrała Muzyczną Jedynekę.

Trzeci studyjny album „Tu to, to tam” ukazał się w 1995 r., a jego nakład przekroczył 200 tys. egzemplarzy. Krążek został wyróżniony nagrodą Fryderyka w kategorii „Wokalista roku” i „Album roku - piosenka/spiewana/muzyka autorska” (w późniejszych latach płyty Grzegorza Turnaua zdobywały nagrody Fryderyka w tej kategorii aż pięciokrotnie).

Po kolejnych dwóch latach artysta wydał płytę „Tutaj jestem” (1997), na którą złożyły się m. in. utwory z poetyckich programów relexyjnych. W roku 1999 ukazał się piąty album wokalisty - „Ultima”. Rok 2002 to płyta „Nawet” (nagrodzona Fryderykiem), a 2004 kolejna - „Cafe Sultan”, na której znalazły się utwory Jerzego Wasowskiego. Również ten album został wyróżniony nagrodą Fryderyka. W 2005 r. ukazała się płyta „11:11” z gościnnym udziałem Anny Marii Jopek i Doroty Miskiewicz. Natomiast rok później premierę miał album „Historia pewnej podróży”, w całości poświęcony Markowi Grechucie.

Równoległe do nagrań płytowych Grzegorz Turnau tworzy muzykę do filmów i przedstawień teatralnych, m. in. „Zmierzch” J. Babla, „Iwona, księżniczka Burgunda” W. Gombrowicza, „Stracone zachody miłości” W. Shakespeare’a, „Marat/Sade” P. Weiss’a (reż. T. Badecki), „Kubus Puchatek” wg A. A. Milne’a (reż. B. Wyszomirski), „Zielona Ges” wg K. I. Galszyńskiego, „Przygody Sindbada Żeglaza” B. Lesmiana, „Balladyna” J. Słowackiego, „Zemsta” A. Fredry (reż. J. Kilian), „Chłopiec z gwiazd” O. Wilde’a (reż. W. Malajkat).



TEATR Powszechny

Plac Jagielloński 15, 26-600 Radom
www.teatr.radom.pl

Kasa biletowa:
wt. - sob. w godz. 9.00-13.00 i 16.00-19.00
oraz w ndz. w godz. 16.00-19.00

przedsprzedaż biletów:
tel.: 048 364 53 22, sms: 804 56 64 06
e-mail: bilety@teatr.radom.pl

Teatr wyposażony jest w sprzęt dla osób niepełnosprawnych
zakupiony ze środków PFRON.



Teatr Powszechny
im. Jana Kochanowskiego
jest instytucją kultury
Miasta Radomia

ZASTĘPCA DYREKTORA
Małgorzata Szwed

SEKRETARIAT, KOORDYNACJA PRACY
ARTYSTYCZNEJ
Renata Połomska

KIEROWNIK TECHNICZNY I OBSŁUGI SCENY
Tadeusz Kobiałka

KIEROWNIK SEKCJI OBSŁUGI SCENY
Marek Zielenka

KIEROWNIK LITERACKI
Anna Kulpa

KONSULTANT PROGRAMOWY
Jolanta Korluh-Ogonkowska

KIEROWNIK BIURA OBSŁUGI WIDZÓW
Jolanta Janus

BIURO OBSŁUGI WIDZÓW
Piotr Tomczyk
Aleksandra Leśniewska
Anna Mazurkiewicz
Arkadiusz Król
Kinga Maszczyńska

KASA BILETOWA
Agnieszka Augustyniak

GŁÓWNA KSIĘGOWA
Lidia Czerwińska

DZIAŁ KSIĘGOWOŚCI
Małgorzata Friuk
Anna Klimas
Marzena Włoskiewicz

DZIAŁ KADR
Agnieszka Pawłowska

KIEROWNIK ADMINISTRACJI
Dorota Duźbabeł

DZIAŁ ADMINISTRACJI
Sabina Kamińska
Wiesława Pietrasik

TRANSPORT I ZAOPATRZENIE
Zbigniew Wolszczak

INSPICJENT, SUFLER
Danuta Fulde
Małgorzata Krupska
Aleksandra Michalczyńska

ŚWIATŁO I DŹWIĘK
Dariusz Kowalczyk
Grzegorz Jacyński
Wojciech Kępka
Tomasz Świątkowski
Rafał Pietrzykowski
Sylwester Krawczyk
Radosław Kosmala
Mateusz Zakonek

BRYGADIER SCENY
Janusz Młynarczyk

MONTAŻYSCY SCENY
Waldemar Dolega
Artur Fajdek
Grzegorz Rdzaniek
Dariusz Skrzynecki
Marian Spławiec

SPECJALISTA BHP
Andrzej Mackiewicz

SPECJALISTA DS.
BEZPIECZEŃSTWA
TECHNICZNEGO
Ryszard Mieszalski

REDAKCJA PROGRAMU
Anna Kulpa

OPRACOWANIE GRAFICZNE
Agnieszka Wiech

ZDJĘCIA Z PRÓB
Marian Strużalski

CHARAKTERYZATORNIA
Maria Opozda

PRACOWNIA KRAWIECKA
Jerzy Oracz
Anna Wilk

PRACOWNIA STOLARSKO-
TAPICERSKA
Tadeusz Fajdek
Paweł Skóra

PRACOWNIA PLASTYCZNA
Wojciech Weryk
Monika Borysiewicz

PRACOWNIA ŚLUSARSKA
Roman Kucharczyk
Bogusław Stajniak

PRALNIA, FARBARNIA
Krystyna Szostek

SEKCJA GOSPODARCZA
Halina Dudek
Wiesława Kasprzyk
Grażyna Kozera
Jadwiga Kustra
Marianna Małek
Marzena Słupiek
Barbara Sokołowska
Barbara Wróbel
Henryk Kamusiński



